

Incense Praise

XIANG ZAN

香讚
향찬

- ▶ INCENSE IN THE CENSER NOW IS BURNING; ALL THE DHARMA REALM RECEIVES THE FRAGRANCE,

향로에 향을 사루니 법계에 향기가 가득하고

LÚ XIANG ZHÀ RÈ, Fǎ JIÈ MÉNG XŪN.

爐香乍爇◎，法界蒙熏。

노향사설, 법계몽훈

- ▶ FROM AFAR THE SEA VAST HOST OF BUDDHAS ALL INHALE ITS SWEETNESS.

모든 부처님의 바다와 같은 회상에 널리 퍼져

ZHŪ FÓ HǎI HUI Xī YÁO WÉN.

諸佛海會悉遙聞◎。

제불해회실요문

- ▶ IN EVERY PLACE AUSPICIOUS CLOUDS APPEARING,

가는 곳마다 상서로운 구름 맺히나이다.

SUÍ CHŪ JIÉ XIANG YŪN,

隨處結祥雲，◎

수처결상운

- ▶ OUR SINCERE INTENTION THUS FULFILLING, AS ALL BUDDHAS NOW

SHOW THEIR PERFECT BODY. 저희들이 지극 정성 다 하여
예경하오니 모든 부처님께서는 전신을 나투소서.

CHÉNG Yì FĀNG YĪN, ZHŪ FÓ XIÀN QUÁN SHĒN.

誠意方殷，諸佛現全身◎。

성의방은, 제불현전신

- ▶ NA MO INCENSE CLOUD CANOPY BODHISATTVA, MAHASATTVA.

(Repeat last line 3 times, bowing each time and ending with a half-bow)

NÁ MÓ XIANG YŪN GÀI PÚ SÀ MÓ HĒ SÀ.

南無◎₃香雲蓋菩薩◎₃摩訶薩◎_{1,3}°(3x)

나무 향운개보살 마하살 (3x)

The Meal Offering Before the Buddhas

FÓ QIÁN DÀ GÒNG

佛前大供
불전대공

- ▶ NA MO MAGIC MOUNTAIN ASSEMBLY OF BUDDHAS AND BODHISATTVAS. (3x)

NÁ MÓ LÍNG SHĀN HUÌ SHÀNG FÓ PÚ SÀ.

南無 ◎₃靈山會上佛菩薩 ◎_{1,3} (3x)
나무 영산회상불보살 (3x)

- ▶ NA MO ETERNALLY ABIDING BUDDHAS OF THE TEN DIRECTIONS.

NÁ MÓ CHÁNG ZHÙ SHÍ FĀNG FÓ.

南無常住十方佛 ◎_{1,3} °
나무상주시방불

NA MO ETERNALLY ABIDING DHARMA OF THE TEN DIRECTIONS.

NÁ MÓ CHÁNG ZHÙ SHÍ FĀNG FĀ.

南無常住十方法 °
나무상주시방법

NA MO ETERNALLY ABIDING SANGHA OF THE TEN DIRECTIONS.

NÁ MÓ CHÁNG ZHÙ SHÍ FĀNG SÈNG.

南無常住十方僧 °
나무상주시방승

NA MO FUNDAMENTAL TEACHER SHAKYAMUNI BUDDHA.

NÁ MÓ BĒN SHĪ SHÌ JIĀ MÓU NÍ FÓ.

南無本師釋迦牟尼佛 °
나무본사석가모니불

NA MO QUELLING DISASTER LENGTH'NING LIFE MEDICINE
MASTER BUDDHA.

NÁ MÓ XIĀO ZĀI YÁN SHÒU YÀO SHĪ FÓ.

南無消災延壽藥師佛。

나무소재연수약사불

NA MO IN THE LAND OF ULTIMATE BLISS AMITABHA BUDDHA.

NÁ MÓ JÍ LÈ SHÌ JIÈ Ē MÍ TUÓ FÓ.

南無極樂世界阿彌陀佛。

나무극락세계아미타불

NA MO MAITREYA HONORED FUTURE BUDDHA.

NÁ MÓ DĀNG LÁI XIÀ SHĒNG MÍ LÈ ZŪN FÓ.

南無當來下生彌勒尊佛。

나무당래하생미륵존불

NA MO ALL BUDDHAS OF THE TEN DIRECTIONS AND THREE
TIMES.

NÁ MÓ SHÍ FĀNG SĀN SHÌ YÍ QIÈ ZHŪ FÓ.

南無十方三世一切諸佛。

나무시방삼세일체제불

NA MO MANJUSHRI GREAT WISDOM BODHISATTVA.

NÁ MÓ DÀ ZHÌ WÉN SHŪ SHĪ LÌ PÚ SÀ.

南無大智文殊師利菩薩。

나무대지문수사리보살

NA MO UNIVERSAL WORTHY GREAT CONDUCT BODHISATTVA.

NÁ MÓ DÀ HÈNG PŮ XIÁN PÚ SÀ.

南無大行普賢菩薩。

나무대행보현보살

NA MO EARTH TREASURY KING GREAT VOW BODHISATTVA.

NÁ MÓ DÀ YUÀN DÌ ZÀNG WÁNG PÚ SÀ.

南無大願地藏王菩薩。

나무대원지장왕보살

NA MO GUAN SHI YIN GREAT COMPASSION BODHISATTVA.

NÁ MÓ DÀ BĒI GUĀN SHÌ YĪN PÚ SÀ.

南無大悲觀世音菩薩。

나무대비관세음보살

NA MO GREAT STRENGTH BODHISATTVA.

NÁ MÓ DÀ SHÌ ZHÌ PÚ SÀ.

南無大勢至菩薩。

나무대세지보살

NA MO GREAT PURE SEA-LIKE ASSEMBLY OF BODHISATTVAS.

NÁ MÓ QĪNG JÌNG DÀ HǎI ZHÒNG PÚ SÀ.

南無清淨大海衆菩薩。

나무청정대해중보살

NA MO DHARMA GUARDIAN WEI TUO VENERATED DEVA
BODHISATTVA.

NÁ MÓ HÙ Fǎ WÉI TUÓ ZŪN TIĀN PÚ SÀ.

南無護法韋馱尊天菩薩。

나무호법위태존천보살

NA MO ALL DHARMA GUARDING DEVA BODHISATTVAS.

NÁ MÓ HÙ Fǎ ZHŪ TIĀN PÚ SÀ.

南無護法諸天菩薩。

나무호법제천보살

NA MO SANGHARAMA GUARDING HOST OF BODHISATTVAS.

NÁ MÓ QĪÉ LÁN SHÈNG ZHÒNG PÚ SÀ.

南無伽藍聖衆菩薩。

나무가람성중보살

NA MO DESCENDING LINE OF PATRIARCHS BODHISATTVAS.

NÁ MÓ LÌ DÀI Zǔ SHĪ PÚ SÀ.

南無歷代祖師菩薩。

나무역대조사보살

NA MO GREAT HOLY KINNARA KING BODHISATTVA. (3x)

NÁ MÓ DÀ SHÈNG JǐN NÀ LUÓ WÁNG PÚ SÀ.

南無大聖緊那羅王菩薩 ◎₃ ° (3x)

나무대성긴나라왕보살 (3x)

▶ TRANSFORMING THE FOOD TRUE WORDS

BIÀN SHÍ ZHÈN YÁN

變食真言

변식진언

NÁ MÓ SÀ WĀ DÁ TUŌ YÈ DUŌ

囊謨薩哇怛他夜多

나모싸와다튀에뒤

WĀ LŪ ZHĪ DÌ

哇噓枳帝

와루즈디

NĀN

喃

안

SĀN BÓ LÀ SĀN BÓ LÀ

三跋囉三跋囉

싼보라싼보라

HÒNG (3x)

吽 ◎₃ (3x)

홍 (3x)

▷ SWEET DEW TRUE WORDS

GĀN LÙ SHUǐ ZHĒN YÁN

甘露水真言
감로수진언

NÁ MÓ SŪ LŪ PÓ YÉ

囊謨蘇嚕婆耶 
나모수루포예

DÁN TUŌ YÉ DUŌ YÉ

怛他夜多耶
단튀에튀에

DÁ ZHÍ TUŌ

怛姪他
다즈튀

NĀN

喃
안

SŪ LŪ SŪ LŪ

蘇嚕蘇嚕
수루수루

BÓ LÀ SŪ LŪ BÓ LÀ SŪ LŪ

鉢囉蘇嚕鉢囉蘇嚕
보라수루보라수루

SUŌ PÓ HĒ (3x)

娑婆訶 (3x)
쉬포히 (3x)

THE COLOR, SCENT AND FLAVOR OF THIS FOOD, ABOVE IS OFFERED
TO THE BUDDHAS EVERYWHERE, 이 음식의 빛깔과 맛과 향기
를 위로는 시방에 계시는 모든 부처님께 공양 올리며
Cǐ shí sè xiāng wèi, shàng gòng shí fāng fó,
此食色香味◎, 上供十方佛,
차식색향미, 상공시방불

BETWEEN TO EVERY SAGE AND WORTHY ONE, BELOW TO LIVING
BEINGS ON THE TURNING WHEEL, 가운데로는 모든 성현들께
공양 올리며, 아래로는 모든 중생들께 공양 올립니다.
Zhōng fèng zhū shèng xián, xià jí liù dào pǐn,
中奉諸聖賢, 下及六道品,
중봉제성현, 하급육도품

BESTOWED WITHOUT DISTINCTION EQUALLY SO EVERY WISH IS
SATISFIED ACCORDINGLY,
차별없이 평등하게 베푸오니, 모두 받아서 배불러지이다.
Děng shī wú chā bié, suí yuàn jiē bǎo mǎn.
等施無差別, 隨願皆飽滿。
등시무차별, 수원개포만

AND THOSE WHO MAKE THIS OFFERING NOW ARE CAUSED
IMMEASURABLE PARAMITAS TO ATTAIN.
베푸는 자가 한량없는 바라밀(깨달음)을 이룰지이다.
Lǐng jīn shī zhě dé, wú liàng bō luó mì.
令今施者得, 無量波羅蜜。
영금시자득, 무량바라밀

THE THREE VIRTUES AND SIX FLAVORS ARE OFFERED TO THE BUDDHAS AND SANGHA.
삼덕과 육미를 부처님과 스님들께 공양 올립니다.
Sān dé liù wèi, gòng fó jí sēng,
三德六味◎, 供佛及僧。
삼덕육미, 공불급승

TO ALL BEINGS OF THE DHARMA REALM WE RENDER THIS UNIVERSAL OFFERING.
법계의 모든 중생들에게 공양 올립니다.
Fǎ jiè yǒu qíng, pǔ tóng gòng yǎng.
法界有情, 普同供養。
법계유정, 보동공양

▷ UNIVERSAL OFFERING TRUE WORDS

PŪ GÒNG YÀNG ZHĒN YÁN

普 供 養 真 言
보 공 양 진 언

NĀN

喃
안

YĒ YĒ NĀNG

夜 夜 囊 ◎ 3
예 예 낭

SĀN PÓ WÁ

三 婆 縛 ◎ 3
싼 포 와

FÁ RÌ LÀ

伐 日 囉
파 르 라

HÒNG (3x)

斛 ◎ 1 (3x)
홍 (3x)

▷ PRAISE AND MANTRA

ZÀN XǐNG ZHÒU

讚 與 咒
찬 여 주

WONDROUS OFFERINGS FROM THE HEAVENS' KITCHENS, BLISS OF
DHYANA'S RARE, DELIGHTFUL FLAVOR.

TIĀN CHŪ MIÀO GÒNG, CHÁN YUÈ SŪ TUÓ.

天 廚 妙 供 ◎ , 禪 悅 酥 陀 。
천 주 묘 공 , 선 열 소 타

HÙ NĀN SŪ LŪ SÀ LÍ WĀ

戶 唵 蘇 嚕 薩 哩 哇 ◎

후 안 수 루 짜 리 와

DÀN TĀ È YÈ DUŌ

怛 他 阿 夜 多 ◎

단 타 어 예 뒤

DÀN NǪ YĒ TĀ, SŪ LŪ SUŌ WĀ HĒ

怛 你 也 他 , ◎ 蘇 嚕 娑 哇 訶

단 니 예 타 , 수 루 쉬 와 허

NA MO BLISS OF DHYANA TREAS'RY BODHISATTVA, MAHASATTVA,
MAHA PRAJNA PARAMITA !

NÁ MÓ CHÁN YUÈ ZÀNG PÚ SÀ MÓ HĒ SÀ,

南 無 ◎ 禪 悅 藏 菩 薩 摩 訶 薩 。

나 무 선 열 장 보 살 마 하 살

MÓ HÉ BŌ RĚ BÓ LUÓ MÌ !

◎ 摩 訶 般 若 ◎ 波 羅 蜜 ◎ !

마 하 반 야 바 라 밀 !

Option 1:

(Assembly bows 3½ times, then recite the following praise while walking to the Dining Hall / 齊念以下名稱至廚房 / 엮불하면서 공양간으로 이동)

NA MO FUNDAMENTAL TEACHER SHAKYAMUNI BUDDHA.

NÁ MÓ BĒN SHĪ SHÌ JĪĀ MŌU NÍ FÓ.

南 無 本 師 釋 迦 牟 尼 佛 ◎₁ 。

나 무 본 사 석 가 모 니 불

Option 2: Go To Next Page

TRANSCENDENCE FOR LENGTHENING LIFE

YÁN SHĒNG TÁNG HUÍ XIÀNG

延 生 堂 迴 向

연 생 당 회 향

Transference for Lengthening Life

YÁN SHÈNG TÁNG HUÍ XIÀNG

延生堂迴向
연생당회향

- 1) HOMAGE TO THE BODHISATTVA, MAHASATTVA WHO INCREASES BLESSINGS AND LIFESPAN. (3x)

NÁ MÓ ZÈNG FÚ SHÒU PÚ SÀ MÓ HÈ SÀ.

南無 ◎₃ 增福壽菩薩摩訶薩 ◎_{1,3} ° (3x)
나무 증복수보살마하살 (3x)

- 2) HOMAGE TO THE MEDICINE MASTER BUDDHA WHO ELIMINATES CALAMITIES AND LENGTHENS LIFE. (3x)

NÁ MÓ XIĀO ZĀI YÁN SHÒU YÀO SHĪ FÓ.

南無 ◎₃ 消災延壽藥師佛 ◎_{1,3} ° (3x)
나무 소재연수약사불 (3x)

- 3) MEDICINE MASTER'S TRUE WORDS FOR ANOINTING THE CROWN

YÀO SHĪ GUÀN DǐNG zhēn yán

藥師灌頂真言
약사관정진언

NÁ MÓ BÓ QÍE FÁ DÌ

南摩薄伽伐帝 ◎₇
나모보체파디

BÍ SHĀ SHÈ

鞞殺社
비샤서

JÙ LŪ BÌ LIÚ LÍ

窶 嚕 薛 琉璃
꺠 루 비 류 리

BŌ Lǎ PÓ

鉢 喇 婆
보 라 포

HÈ LÀ SHÈ YĒ

喝 囉 闍 也
허 라 셔 예

DÁ TUŌ JIĒ DUŌ YĒ

怛 托 揭 多 也
다 투 제 뒤 예

Ē LÀ HĒ DÌ

阿 囉 喝 帝
어 라 허 디

SĀN MIǎO SĀN PÚ TUÓ YÉ

三 藐 三 菩 陀 耶
싼 마 오 싹 푸 투 예

DÁ ZHÍ TUŌ

怛 姪 他
다 즈 투

NĀN

喃
안

BÍ SHĀ SHÌ

鞞 殺 逝
비 샤 스

BÍ SHĀ SHÌ

鞞 殺 逝

비샤스

BÍ SHĀ SHÈ

鞞 殺 社

비샤서

SĀN MÒ JIÉ DÌ SUŌ HĒ (7x)

三 沒 揭 帝 莎 訶 ㊶ 1 (7x)

싼모제디쉬허 (7x)

4) TRANSFORMING THE FOOD TRUE WORDS

BIÀN SHÍ ZHĒN YÁN

變 食 真 言

변식진언

NÁ MÓ SÀ WĀ DÁ TUŌ YĒ DUŌ

囊 謨 薩 哇 怛 他 夜 多

나모싸와다튀에뒤

WĀ LŪ ZHĪ DÌ

哇 嚧 枳 帝

와루즈디

NĀN

喃

안

SĀN BÓ LÀ SĀN BÓ LÀ

三 跋 囉 三 跋 囉

싼보라싼보라

HÒNG (3x)

吽 ㊶ 3 (3x)

홍 (3x)

▷ SWEET DEW TRUE WORDS

GĀN LÙ SHUǐ ZHĒN YÁN

甘露水真言
감로수진언

NÁ MÓ SŪ LŪ PÓ YÉ

囊謨蘇嚕婆耶 ◎₃
나모수루포예

DÁN TUŌ YÉ DUŌ YÉ

怛他夜多耶
단튀에뒤에

DÁ ZHÍ TUŌ

怛姪他
다즈튀

NĀN

喃
안

SŪ LŪ SŪ LŪ

蘇嚕蘇嚕
수루수루

BÓ LÀ SŪ LŪ BÓ LÀ SŪ LŪ

鉢囉蘇嚕鉢囉蘇嚕
보라수루보라수루

SUŌ PÓ HĒ (3x)

娑婆訶 (3x)
쉬포히 (3x)

▷ UNIVERSAL OFFERING TRUE WORDS

PŪ GÒNG YÀNG ZHĒN YÁN

普 供 養 真 言
보 공 양 진 언

NĀN

唵
안

YĒ YĒ NǎNG

夜 夜 囊 ◎₃
예 예 낭

SĀN PÓ WÁ

三 婆 縛 ◎₃
싼 포 와

FÁ RÌ LÀ

伐 日 囉
파 르 라

HÒNG (3x)

斛 ◎₁ (3x)
홍 (3x)

5) PRAISE

ZÀN JÌ

讚 偈
찬 계

THE BUDDHA' LIGHT SHINES UPON OUR ORIGINAL LIFE FORCE.

부처님의 빛이 본명원신을 비추니

FÓ GUĀNG ZHÙ ZHÀO, BĒN MÌNG YUÁN CHÉN,

佛 光 注 照 ⊙ , 本 命 元 辰 ,

불 광 주 조 , 본 명 원 신

THE UNLUCKY STAR RETREATS, AN AUSPICIOUS ONE ARRIVES.

재성(災星)은 물러나고 복성(福星)이 오네.

ZĀI XīNG TUÌ DÙ FÚ XīNG LÍN,

災 星 退 度 福 星 臨 ⊙ ,

재 성 퇴 도 복 성 림

THE NINE PLANETS OFFER PROTECTIONS AND ENSURE LONG LIFE,
SO THAT LANDS ARE PEACEFUL. 아홉 개의 별은 장생(긴수명)

을 보장하고 운명은 평화로우며,

JIŪ YÀO BǎO CHÁNG SHēNG, YUN XIÀN HÉ PÍNG.

九 曜 保 長 生 , ⊙ 運 限 和 平 。

구 요 보 장 생 , 운 한 화 평

WITH BLESSINGS AND LONGEVITY, MAY WE FLOURISH FOREVER IN HEALTH
AND CONCORD. 복과 장수로 영원히 건강하고 안녕하기를

FÚ SHÒU YǒNG KĀNG NÍNG.

⊙ 福 壽 永 康 寧 。

복 수 영 강 녕

I VOW TO ERADICATE THE THREE OBSTRUCTIONS AND ALL AFFLICTIONS,
원컨대 세 가지 장애와 모든 번뇌가 소멸하여지이다.

YUÀN XIĀO SĀN ZHàng ZHŪ FÁN NǎO,

願 消 三 障 諸 煩 惱 ⊙ ,

원 소 삼 장 제 번 뇌

I VOW TO OBTAIN WISDOM AND TRUE UNDERSTANDING,
원컨대 진실로 명료한 지혜를 얻어지이다.

YUÀN DÉ ZHÌ HUÌ ZHÈN MÍNG LIǎO,
願得智慧真明了，
원득지혜진명료

I MAKE THE UNIVERSAL VOW THAT THE OBSTACLES OF MY
OFFENSES WILL BE TOTALLY ELIMINATED,
원컨대 죄의 업장이 다 소멸하여지이다.

Pŭ YUÀN ZUÌ ZHàng Xī XIǎO CHÚ,
普願罪障悉消除，
보원죄장실소제

AND THAT IN LIFE AFTER LIFE WE SHALL CONSTANTLY PRACTICE
THE PATH OF THE BODHISATTVAS,
세세생생 항상 보살도를 행하여지이다.

SHÌ SHÌ CHÁNG XÍNG PÚ SÀ DÀO,
世世常行菩薩道，
세세상행보살도

ALL BUDDHAS OF THE TEN DIRECTIONS AND THE THREE PERIODS
OF TIME,

SHÍ FĀNG SĀN SHÌ YÍ QIÈ FÓ,
十方三世一切佛◎，
시방삼세일체불

ALL BODHISATTVAS, MAHASATTVAS.

YÍ QIÈ PÚ SÀ MÓ HÈ SÀ,
一切菩薩摩訶薩，
일체보살마하살

MAHA PRAJNA PARAMITA !

MÓ HÈ BŌ RĚ BŌ LUÓ MÌ !

◎摩訶般若◎波羅蜜◎！
마하반야 바라밀!